

**eMatins powered by AGES**

# Holy Week 2017

**Bridegroom Service on Sunday Evening**

**Matins of Holy Monday**

**Texts in Greek and English**

## Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2016 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2016 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes  
5100 Spring Meadow Ln.  
Monroe, NC 28110  
Phone: 704-719-3074  
Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μεγάλη Εβδομάδα**  
**Ἀκολουθία τοῦ Νυμφίου**  
**τῆ Κυριακῆ τὸ Βράδυ**  
*Ὅρθρος τῆς Μεγάλης Δευτέρας*

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκῆνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

**Holy Week**  
**Bridegroom Service on Sunday Evening**

*Matins of Holy Monday*

**SERVICE OF MATINS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

**PRIEST**

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς ΙΘ' (19).

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ  
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ  
Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalms 19 (20).

May the Lord hear you in the day of  
afflictions; may the name of the God of Jacob  
defend you. May He send you help from His

ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.  
Μνησθεὶν πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ  
ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώη σοι Κύριος  
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν  
βουλήν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα  
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ  
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσαι  
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν  
ἔγνω ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν  
αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ  
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία  
τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ  
οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου  
Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ  
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ  
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον  
τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ἡ  
ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

**Ψαλμὸς Κ' (20).**

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου  
εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ  
σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν  
ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ  
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ  
ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν  
ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ  
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου  
τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ,  
μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.  
Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,  
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ'  
αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα  
αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ  
τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει  
ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου  
οὐ μὴ σαλευθῆ. Εὐρεθεὶν ἡ χεὶρ σου πᾶσι  
τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὗροι πάντας  
τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτούς εἰς

holy place, and may He support you from  
Zion. May He remember every sacrifice of  
yours, and may your whole burnt offering  
be honored. May He give you according to  
your heart, may He fulfill all your counsel.  
We will greatly rejoice in Your salvation, and  
in the name of our God we will be magnified.  
Now I know the Lord has saved His anointed;  
He will hear him from His holy heaven;  
the salvation of His right hand is mighty.  
Some glory in chariots, some in horses, but  
in the name of the Lord our God we shall be  
magnified. Their feet were tied together; so  
they fell; but we rose up and were restored. O  
Lord, save Your King, and hear us in the day  
we call upon You.

**Psalm 20 (21).**

O Lord, the king shall be glad in Your  
power, and in Your salvation he will greatly  
rejoice. You gave him his soul's desire, and  
You did not deprive him of his lips' request.  
For You anticipated him with blessings of  
goodness; You placed a crown of precious  
stones on his head. He asked You for life, and  
You gave it to him, length of days unto ages  
of ages. Great is his glory in Your salvation;  
glory and majesty You shall place upon him.  
For You shall give him blessing unto ages of  
ages; You shall fill him with the joy of Your  
presence. For the king hopes in the Lord, and  
in the mercy of the Most High he will not  
be shaken. May Your hand be found on all  
Your enemies; may Your right hand find all  
who hate You. You shall make them like a  
fiery furnace in the time of Your presence; the  
Lord shall throw them into confusion in His

κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτούς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτούς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρομῆς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορηγῆσαι αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

You who were lifted on the cross voluntarily, \* O Christ our God, bestow Your tender compassions \* upon Your new community to which You gave Your name. \* Cause our faithful emperors to be glad in Your power, \* granting them the victories against their adversaries. \* And for an ally, Lord, may they have You, \* peace as their armor, the trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΨΑΛΤΗΣ**

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Αμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ὁ Ἑξάψαλμος.**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

**Ψαλμὸς Γ' (3).**

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,

**PRIEST**

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHANTER**

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

**The Six Psalms.**

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

**Psalms 3.**

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God."



ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν  
τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον  
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους  
ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ  
ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί  
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων  
λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.  
Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
ἐπάταξας πάντα τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι  
ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.  
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου  
ἡ εὐλογία σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην,  
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

**Ψαλμὸς ΛΖ' (37).**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ  
βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας  
ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν  
τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς  
σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου  
ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ  
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,  
ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.  
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές  
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.  
Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως  
τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων  
ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψῆλαι μου ἐπλήσθησαν  
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ  
σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην  
ἕως σφόδρα, ὠρῶμην ἀπὸ στεναγμοῦ  
τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου  
πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός  
μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου  
ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου,  
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ

But You, O Lord, are my protector, my glory  
and the One who lifts up my head. I cried to  
the Lord with my voice, and He heard me  
from His holy hill. I lay down and slept; I  
awoke, for the Lord will help me. I will not  
be afraid of ten thousands of people who set  
themselves against me all around. Arise, O  
Lord, and save me, O my God, for You struck  
all those who were foolishly at enmity with  
me; You broke the teeth of sinners. Salvation  
is of the Lord, and Your blessing is upon Your  
people.

I lay down and slept; I awoke, for the  
Lord will help me.

**Psalm 37 (38).**

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,  
nor chasten me in Your anger. For Your  
arrows are fixed in me, and Your hand rests  
on me; there is no healing in my flesh because  
of Your wrath; there is no peace in my bones  
because of my sins. For my transgressions rise  
up over my head; like a heavy burden they  
are heavy on me. My wounds grow foul and  
fester because of my folly. I suffer misery,  
and I am utterly bowed down; I go all the day  
long with a sad face. For my loins are filled  
with mockeries, and there is no healing in  
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;  
I roar because of the groaning of my heart.  
O Lord, all my desire is before You, and my  
groaning is not hidden from You. My heart  
is troubled; my strength fails me, and the  
light of my eyes, even this is not with me. My  
friends and neighbors draw near and stand  
against me, and my near of kin stand far off;  
and those who seek my soul use violence, and  
those who seek evil for me speak folly; and

οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχεες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· Πρόσχεες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

**Ψαλμὸς ΕΒ' (62).**

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ

they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation.

**Psalm 62 (63).**

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better

χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθοις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὄρθοις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

**Ψαλμὸς ΠΖ' (87)**

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.  
Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ  
ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην  
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,  
ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος,  
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖαι  
καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι,  
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν.  
Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν  
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ  
ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντα  
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.  
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,  
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην  
καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου  
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς  
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς  
σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις  
θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ  
ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις  
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν  
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται  
ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ  
δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ  
πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ  
προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε,  
ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ  
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ  
καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς  
δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ'  
ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

**Psalm 87 (88).**

O Lord God of my salvation, I cry  
day and night before You. Let my prayer  
come before You; incline Your ear to my  
supplication, O Lord. For my soul is filled  
with sorrows, and my soul draws near to  
Hades; I am counted among those who go  
down into the pit; I am like a helpless man,  
free among the dead, like slain men thrown  
down and sleeping in a grave, whom You  
remember no more, but they are removed  
from Your hand. They laid me in the lowest  
pit, in dark places and in the shadow of death.  
Your wrath rested upon me, and You brought  
all Your billows over me. You removed my  
acquaintances far from me; they made me  
an abomination among themselves; I was  
betrayed, and did not go forth. My eyes  
weakened from poverty; O Lord, I cry to  
You the whole day long; I spread out my  
hands to You. Will You work wonders for  
the dead? Or will physicians raise them up,  
and acknowledge You? Shall anyone in the  
grave describe Your mercy and Your truth in  
destruction? Shall Your wonders be known  
in darkness, and Your righteousness in a  
forgotten land? But I cry to You, O Lord, and  
in the morning my prayer shall come near  
to You. Why, O Lord, do You reject my soul,  
and turn away Your face from me? I am poor  
and in troubles from my youth; but having  
been exalted, I was humbled and brought into  
despair. Your fierce anger passed over me,  
and Your terrors greatly troubled me; they  
compassed me like water all the day long;

σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

**Ψαλμὸς PB' (102).**

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ᾤκτισεν Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χυῖς ἐσμὲν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι

they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

**Psalm 102 (103).**

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; for according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; as far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through

αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φουβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἰῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοιμάσεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

**Ψαλμὸς PMB' (142).**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν

it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

**Psalm 142 (143).**

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me

μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός.

*(chŭma)*

speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

*(intoned)*

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

**ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πιστεῖ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. Our hope, O Lord, glory to You.

**PRIEST/DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)



Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ. α'.** Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Mode pl. 4.**

**Verse 1:** My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth. (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** Learn righteousness, you who dwell on the earth. (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Στίχ. γ'.** Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. δ'.** Πρόσθεσ ἀυτοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεσ ἀυτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Τροπάριον. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἁγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας

**Verse 3:** *Jealousy will seize an untaught people; and now fire will devour the adversaries.*

(SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 4:** *Bring more evils on them, O Lord, bring more evils on them, on the glorious of the earth.* (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Troparion. Mode pl. 4.**

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. By the protection of the Bodiless Hosts have mercy on us. (SD)

Glory.

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death and be shut out from the Kingdom. Come to your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. By the intercessions of the Saints save us. (SD)

Both now.

Behold, the Bridegroom is coming in the middle of the night; and blessed is the servant He shall find awake and watching; unworthy is the other He shall find being lazy. So beware, O soul of mine, be not overcome by sleep, so that you not be handed over to death

ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα·  
Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Διὰ τῆς  
Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α΄.

**Ἦχος α΄.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Τὰ πάθη τὰ σεπτὰ, ἡ παροῦσα ἡμέρα,  
ὡς φῶτα σωστικά, ἀνατέλλει τῷ κόσμῳ·  
Χριστὸς γὰρ ἐπείγεται, τοῦ παθεῖν  
ἀγαθότητι· ὁ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί  
περιέχων, καταδέχεται, ἀναρτηθῆναι ἐν  
ξύλῳ, τοῦ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

and be shut out from the Kingdom. Come to  
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy  
are You our God. Through the Theotokos  
have mercy on us. (SD)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Triodion ---

### CHOIR

#### Kathisma I.

**Mode 1.** The soldiers keeping watch.

The present day presents the august holy  
Passion \* of Christ as lights that dawn on  
the world for salvation. \* For Christ, in His  
goodness, goes now to suffer and die for us.  
\* He who holds all things within His hand  
condescends now \* to be fixed with nails on to  
a cross and suspended, \* to save all humanity.

(SD)

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὰ πάθη τὰ σεπτὰ, ἡ παροῦσα ἡμέρα, ὡς φῶτα σωστικά, ἀνατέλλει τῷ κόσμῳ· Χριστὸς γὰρ ἐπείγεται, τοῦ παθεῖν ἀγαθότητι· ὁ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί περιέχων, καταδέχεται, ἀναρτηθῆναι ἐν ξύλῳ, τοῦ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Τοῦ Τριωδίου ---

### **Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Λόρατε Κριτά, ἐν σαρκὶ πῶς ὠράθης, καὶ ἔρχη ὑπ' ἀνδρῶν, παρανόμων κτανθῆναι; ἡμῶν τὸ κατάκριμα, κατακρίνων τῷ πάθει σου. Ὅθεν αἶνεσιν, μεγαλωσύνην καὶ δόξαν, ἀναπέμποντες, τῇ ἐξουσίᾳ σου Λόγε, συμφώνως προσφέρομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Λόρατε Κριτά, ἐν σαρκὶ πῶς ὠράθης, καὶ ἔρχη ὑπ' ἀνδρῶν, παρανόμων κτανθῆναι; ἡμῶν τὸ κατάκριμα, κατακρίνων τῷ πάθει σου. Ὅθεν αἶνεσιν, μεγαλωσύνην καὶ δόξαν, ἀναπέμποντες, τῇ ἐξουσίᾳ σου Λόγε, συμφώνως προσφέρομεν.

### **Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Τῶν παθῶν τοῦ Κυρίου τὰς ἀπαρχάς, ἡ παροῦσα ἡμέρα λαμπροφορεῖ. Δεῦτε οὖν φιλέορτοι, ὑπαντήσωμεν ἄσμασιν· ὁ γὰρ Κτίστης ἔρχεται, σταυρὸν καταδέξασθαι, ἐτασμοὺς καὶ μάστιγας, Πιλάτῳ κρινόμενος· ὅθεν καὶ ἐκ δούλου ῥαπισθεὶς ἐπὶ κόρης, τὰ πάντα προσίεται, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον. Διὰ τοῦτο βοήσωμεν· Φιλάνθρωπε Χριστέ ὁ Θεός,

Glory. Both now. **Repeat.**

The present day presents the august holy Passion \* of Christ as lights that dawn on the world for salvation. \* For Christ, in His goodness, goes now to suffer and die for us. \* He who holds all things within His hand condescends now \* to be fixed with nails on to a cross and suspended, \* to save all humanity.

(SD)

From Triodion ---

### **Kathisma II.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

O Lord, the unseen Judge, You were seen with a body! \* And willingly You came to be killed by the lawless, \* and thus to condemn our own condemnation by suffering? \* Therefore sending up magnification and glory \* to Your authority, O Word of God, now we offer \* our praises in unison. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

O Lord, the unseen Judge, You were seen with a body! \* And willingly You came to be killed by the lawless, \* and thus to condemn our own condemnation by suffering? \* Therefore sending up magnification and glory \* to Your authority, O Word of God, now we offer \* our praises in unison. (SD)

### **Kathisma III.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

As the Lord's saving Passion begins today, \* so this day is illustrious all the more. \* O lovers of holy days, let us greet it with sacred songs. \* For the Creator is coming to accept to be crucified, \* to be judged by Pilate, the trials, the buffeting. \* Moreover He is struck on the head by a servant. \* In order to save mankind, He submissively bears it all. \* Let us therefore cry out to Him, \* "O

τῶν πταισμάτων δώρησαι τὴν ἄφεσιν, τοῖς προσκυνούσιν ἐν πίστει, τὰ ἄχραντα Πάθη σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τῶν παθῶν τοῦ Κυρίου τὰς ἀπαρχάς, ἢ παροῦσα ἡμέρα λαμπροφορεῖ. Δεῦτε οὖν φιλέορτοι, ὑπαντήσωμεν ἄσμασιν· ὁ γὰρ Κτίστης ἔρχεται, σταυρὸν καταδέξασθαι, ἔτασμούς καὶ μάστιγας, Πιλάτῳ κρινόμενος· ὅθεν καὶ ἐκ δούλου ῥαπισθεῖς ἐπὶ κόρης, τὰ πάντα προσίεται, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον. Διὰ τοῦτο βοήσωμεν· Φιλάνθρωπε Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων δώρησαι τὴν ἄφεσιν, τοῖς προσκυνούσιν ἐν πίστει, τὰ ἄχραντα Πάθη σου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Christ our God who loves mankind, \* grant forgiveness of offences to us \* who honor Your immaculate Passion with faith and love."

(SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

As the Lord's saving Passion begins today, \* so this day is illustrious all the more. \* O lovers of holy days, let us greet it with sacred songs. \* For the Creator is coming to accept to be crucified, \* to be judged by Pilate, the trials, the buffeting. \* Moreover He is struck on the head by a servant. \* In order to save mankind, He submissively bears it all. \* Let us therefore cry out to Him, \* "O Christ our God who loves mankind, \* grant forgiveness of offences to us \* who honor Your immaculate Passion with faith and love."

(SD)

### DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

### DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

(κα' 18 - 43)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπέινασεν. Καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ. Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· τὸ βάπτισμα τοῦ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἶδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο· καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ

**PRIEST**

(21:18-43)

At that time, Jesus was returning to the city, he was hungry. And seeing a fig tree by the wayside he went to it, and found nothing on it but leaves only. And he said to it, "May no fruit ever come from you again!" And the fig tree withered at once. When the disciples saw it they marveled, saying, "How did the fig tree wither at once?" And Jesus answered them, "Truly, I say to you, if you have faith and never doubt, you will not only do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it will be done. And whatever you ask in prayer, you will receive, if you have faith." And when he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came up to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" Jesus answered them, "I also will ask you a question; and if you tell me the answer, then I also will tell you by what authority I do these things. The baptism of John, whence was it? From heaven or from men?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'From men,' we are afraid of the multitude; for all hold that John was a prophet." So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things. What do you think? A man had two sons; and he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' And he answered, 'I will not'; but afterward he repented and went. And he

θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. Προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν· ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Ὑστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες

went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir,' but did not go. Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly, I say to you, the tax collectors and the harlots go into the kingdom of God before you. For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the harlots believed him; and even when you saw it, you did not afterward repent and believe him. Hear another parable. There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes'? Therefore I tell you, the kingdom of God will

ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρπούς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά

be taken away from you and given to a nation producing the fruits of it." (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

### READER

#### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation,



σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὁ Κανών.**

**Ποίημα Κοσμᾶ Μοναχοῦ.**

**Ὡδὴ α'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.**

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαινομένην  
θάλασσαν, θείῳ αὐτοῦ προστάγματι,  
ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν  
Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ  
ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεός ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἡ ἀπόρρητος, Λόγου Θεοῦ κατάβασις,  
ὅπερ Χριστὸς αὐτός ἐστι, Θεός καὶ  
ἄνθρωπος. Τὸ Θεὸς οὐχ ἀρπαγμόν, εἶναι  
ἡγησάμενος, ἐν τῷ μορφοῦσθαι δούλον,  
δεικνύει τοῖς Μαθηταῖς· ἐνδόξως γὰρ  
δεδόξασται. (δίς)

and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare  
Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God  
is a broken spirit, a broken and humbled  
heart God will not despise. Do good, O Lord,  
in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then you will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

**CHOIR**

**The Canon.**

**By Cosmas the Monk.**

**Ode i. Mode 2. Heirmos.**

Let us sing to the Lord, who dried up the  
impassable \* surging waters of the Sea by  
His divine command, \* and who also led the  
way \* for the chosen people of Israel to cross  
on foot. \* Come let us sing to Him, for He is  
greatly glorified. (2)

**Troparia.**

*Glory to You, our God, glory to You.*

The inscrutable descent of God the  
Logos \* is Christ, who is God and man in one  
hypostasis. \* He took on a servant's form, \*  
showing His disciples that He does not regard  
the fact that He is God \* something to be  
grasped. For He is greatly glorified. (2)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Διακονῆσαι, αὐτὸς ἐλήλυθα, οὗ τὴν μορφὴν ὁ Πλαστοργός, ἐκὼν περὶ κειμαι, τῷ πτωχεύσαντι Ἀδάμ, ὁ πλουτῶν Θεότητι, θεῖναι ἐμὴν τε αὐτοῦ, ψυχὴν ἀντίλυτρον, ὁ ἀπαθὴς Θεότητι. (δίς)

### Καταβασία.

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαινομένην θάλασσαν, θείῳ αὐτοῦ προστάγματι, ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. Both now.

I, the Creator, who voluntarily \* put on impoverished Adam's form, came to minister to him \* yes, I who am rich in Divinity, \* and I lay down My life for him as ransom, \* I who am impassible in Divinity. (2)

### Katavasia.

Let us sing to the Lord, who dried up the impassable \* surging waters of the Sea by His divine command, \* and who also led the way \* for the chosen people of Israel to cross on foot. \* Come let us sing to Him, for He is greatly glorified. (SD)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ὡς ἀπαρχάς.**

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο τοῦ Ἰωσήφ τὴν στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἄφθαρτον.

**Ὁ Οἶκος.**

Ἐπὶ τῷ ὀδυρμῷ νῦν προσθήσωμεν ὀδυρμόν, καὶ ἐκχέωμεν δάκρυα, μετὰ τοῦ Ἰακώβ συγκοπτόμενοι Ἰωσήφ τὸν ἀοίδιμον καὶ σώφρονα, τὸν δουλωθέντα μὲν τῷ σώματι, τὴν ψυχὴν δὲ ἀδούλωτον συντηροῦντα, καὶ Αἰγύπτου παντὸς κυριεύσαντα. Ὁ Θεὸς γὰρ παρέχει τοῖς δούλοις αὐτοῦ στέφος ἄφθαρτον.

**Συναξάριον.**

*Τοῦ Μηναιίου.*

Τῇ Ι' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Τερεντίου, Ἀφρικανοῦ, Μαξίμου, Πομπηίου, καὶ ἐτέρων τριάκοντα ἕξ· ἔτι δὲ καὶ τῶν περὶ τὸν μακάριον Ζήνωνα καὶ Ἀλέξανδρον καὶ Θεόδωρον.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἁγίας Προφήτιδος Ὀλδᾶς.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἰακώβου Πρεσβυτέρου καὶ Ἀζᾶ Διακόνου.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Δῆμος ὁ ἐν Σμύρνη μαρτυρήσας κατὰ τὸ ἔτος αψξγ' (1763), ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Ε', τοῦ

From Triodion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode pl. 4.**

Jacob lamented the loss of Joseph; yet the courageous one sat on a chariot, honored as a king. For by refusing to be enslaved by the pleasures of the Egyptian woman, he was later glorified in return by Him who sees men's hearts and deals out the imperishable crown. (SD)

**Oikos.**

To lamentation let us now add lamentation, and with Jacob shed tears, and mourn with him over Joseph, the famous and chaste, who was enslaved in body but preserved his soul unenslaved, and became the lord over all of Egypt. For God grants His servants the imperishable crown. (SD)

**Synaxarion.**

*From the Menaion.*

On April 10, we commemorate the holy martyrs Terence, Africanos, Maximos, Pompey, and another thirty-six; and also those with the blessed Zeno and Alexander and Theodore.

On this day we also commemorate the holy Prophetess Olda.

On this day we also commemorate the holy martyrs Iakovos the priest and Azas the deacon.

The holy new martyr Demos, who witnessed in Smyrna in the year 1763, died by the sword.

On this day we also commemorate our father among the saints Gregory V, the new

νέου ἱερομάρτυρος, ἀρχιεπισκόπου  
Κωνσταντινουπόλεως καὶ Οἰκουμενικοῦ  
Πατριάρχου, τοῦ δι' ἀγχόνης μαρτρήσαντος  
ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ ἔτος αὐκᾶ' (1821).

*Τοῦ Τριωδίου.*

Τῇ ἀγία καὶ μεγάλη Δευτέρα, μνείαν  
ποιούμεθα τοῦ μακαρίου Ἰωσήφ τοῦ  
παγκάλου, καὶ τῆς ὑπὸ τοῦ Κυρίου  
καταραθείσης καὶ ξηρανθείσης συκῆς.

*Στίχοι.*

Σώφρων Ἰωσήφ, δίκαιος κράτωρ ὄφθη,  
Καὶ σιτοδότης ὦ καλῶν θημωνία!

*Ἔτεροι, εἰς τὴν ξηρανθείσαν Συκὴν*

Τὴν συναγωγὴν, συκὴν Χριστός, Ἑβραίων,  
Καρπῶν ἄμοιρον πνευματικῶν εἰκάζων,  
Ἀρᾶ ξηραίει ἢς φύγωμεν τὸ πάθος.

Ταῖς τοῦ παγκάλου Ἰωσήφ πρεσβείαις,  
Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὦδιὴ η'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ ὁμόστολον  
ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν,  
ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ, ἀκάματον πῦρ. Αἰεζώου δὲ  
ἐκμαρανθείσης φλογός, διαιωνίζων ὕμνος  
ἀνεμέλπετο. Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα  
ὕμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας. (δίς)

**Τροπάρια.**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦμᾶς μου τότε Μαθητάς, πάντες  
γνώσκονται, εἰ τὰς ἐμᾶς ἐντολάς τηρήσητε,  
φησὶν ὁ Σωτὴρ τοῖς φίλοις πρὸς πάθος  
μολῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς καὶ πᾶσι,  
καὶ ταπεινὰ φρονοῦντες, ἀνυψώθητε·

hieromartyr, Archbishop of Constantinople  
and Ecumenical Patriarch, who witnessed by  
hanging in that city in the year 1821.

*From the Triodion.*

On great and holy Monday we  
commemorate blessed Joseph the handsome;  
and also the fig tree that was cursed by the  
Lord and then withered.

*Verses*

Self-controlled Joseph proved to be a righteous  
Ruler and distributor. What a stack of virtues!

*For the withered Fig Tree*

Likening the synagogue of the Jews to the fig tree  
Barren of spiritual fruit, with a curse  
Christ makes it wither. Let us flee such a fate.

At the intercession of the handsome  
Joseph, O Christ our God, have mercy on us.  
Amen.

**CHOIR**

**Ode viii. Heirmos.**

Fed with unending fuel, the fire \* that  
wearied not shuddered at the spotless bodies,  
\* adorned as were the souls, \* of the pious  
Servants and yielded to them. \* When the  
ever-living flame had shrunk away, \*  
they sang the hymn that henceforth was  
immortalized: \* O bless the Lord, all you His  
works, and sing a hymn to Him, \* and exalt  
Him beyond measure unto all the ages. (2)

**Troparia.**

Glory to You, our God, glory to You.

"By this shall all know that you  
are \* My disciples, if you keep all My  
commandments." \* So did Christ declare to  
His friends, as He was heading towards His  
Passion. \* "Be at peace within yourselves and

καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Τάξεως ἔμπαλιν ὑμῖν, ἐθνικῆς ἔστω τὸ κράτος ὁμογενῶν, οὐ κληρὸς γὰρ ἐμός, τυραννὶς δὲ γνώμη αὐθαίρετος. Ὁ οὖν πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων, τῶν ἄλλων ἔστω πάντων ἐσχατώτερος· καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Τάξεως ἔμπαλιν ὑμῖν, ἐθνικῆς ἔστω τὸ κράτος ὁμογενῶν, οὐ κληρὸς γὰρ ἐμός, τυραννὶς δὲ γνώμη αὐθαίρετος. Ὁ οὖν πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων, τῶν ἄλλων ἔστω πάντων ἐσχατώτερος· καὶ Κύριον γινώσκοντές με ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### **Καταβασία.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.*

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ ὁμόστολον ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν, ἐν ἀπειρῷ ὕλῃ, ἀκάματον πῦρ. Ἀειζῶου δὲ ἐκμαρανθείσης φλογός, διαιωνίζων ὕμνος ἀνεμέλπετο. Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

likewise with all, \* and you shall be exalted thinking humble thoughts. \* And knowing Me to be the Lord, bless Me and sing a hymn to Me, \* and exalt Me beyond measure unto all the ages." (2)

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages.*

In ruling over fellow men, \* let the order of the Gentiles be inverted; \* for tyranny has no part with Me nor does arbitrariness. \* So whoever would be great among you and first, \* let him be least and servant of the others all. \* And knowing Me to be the Lord, bless Me and sing a hymn to Me, \* and exalt Me beyond measure unto all the ages. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

In ruling over fellow men, \* let the order of the Gentiles be inverted; \* for tyranny has no part with Me nor does arbitrariness. \* So whoever would be great among you and first, \* let him be least and servant of the others all. \* And knowing Me to be the Lord, bless Me and sing a hymn to Me, \* and exalt Me beyond measure unto all the ages. (SD)

### **Katavasia.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Fed with unending fuel, the fire \* that wearied not shuddered at the spotless bodies, \* adorned as were the souls, \* of the pious Servants and yielded to them. \* When the ever-living flame had shrunk away, \* they sang the hymn that henceforth was immortalized: \* O bless the Lord, all you His

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, ἀφ' ἧς ὁ πλάστης ἡμῶν, ὁμοιοπαθὲς περιέθου σῶμα, τὸ τῶν ἡμετέρων λυτήριον ἀγνοημάτων. Ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σὲ μεγαλύνομεν. (δίς)

#### Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥύπον πάντα ἐμπαθῆ, ἀπωσάμενοι, ἐπάξιον τῆς θείας βασιλείας, γνώμη ἀναλάβετε ἔμφρονα, τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις προέφης, ἢ πάντων σοφία, ἐν ἧ δοξασθήσεσθε, λάμποντες ἡλίου τηλαυγέστερον. (δίς)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Ἀφορῶντες εἰς ἐμέ, εἶπας Κύριε τοῖς σεαυτοῦ Μαθηταῖς, μὴ φρονεῖτε ὑψηλά, ἀλλὰ συναπάχθητε τοῖς ταπεινοῖς· ἐμὸν ὅπερ πίνω, πῖετε ποτήριον, ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς, ἐμοὶ συνδοξασθήσεσθε. (δίς)

#### Καταβασία.

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, ἀφ' ἧς ὁ πλάστης ἡμῶν, ὁμοιοπαθὲς περιέθου σῶμα, τὸ τῶν ἡμετέρων λυτήριον ἀγνοημάτων.

works, and sing a hymn to Him, \* and exalt Him beyond measure unto all the ages. (SD)

### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

#### Ode ix. Heirmos.

You have magnified, O Christ, \* the Theotokos who bore You. \* From her You donned a body \* susceptible to passion like ours, O Maker; \* it delivers us from the ignorance of our offenses. \* All our generations call her blessed, and we magnify You. (2)

#### Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

"Having cast off every stain \* of the passions, take upon yourselves a prudent disposition \* worthy of the Kingdom and rule of God." \* Thus You spoke to Your Apostles beforehand, O Wisdom of all. \* "In which Kingdom, you shall be \* glorified and shining brighter than the sun." (2)

Glory. Both now.

"An example take from Me," \* You, O Lord, said to Your disciples. \* "Do not have a haughty mind, \* but rather associate with whatever is humble. \* And you shall indeed drink the cup that I myself am drinking. \* And in the Kingdom of My Father \* you shall be with Me together glorified." (2)

#### Katavasia.

You have magnified, O Christ, \* the Theotokos who bore You. \* From her You donned a body \* susceptible to passion like ours, O Maker; \* it delivers us from

Ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σέ  
μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σέ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

### ΧΟΡΟΣ

**Ἑξαποστειλάρια.**

**Ἦχος γ'. Ἀυτόμελον.**

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτὴρ μου  
κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα  
εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν  
στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.  
(ἐκ γ')

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

the ignorance of our offenses. \* All our  
generations call her blessed, and we magnify  
You. (SD)

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

### CHOIR

**Exaposteilaria.**

**Mode 3. Automelon.**

O my Savior, now I see \* Your wedding  
hall decorated, \* and I have not the garment \*  
needed for me to enter it. \* Make this raiment  
of my soul brightly shine, \* O Giver-of-Light,  
and save me. (3) (SD)

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. (SAAS)

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριο πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς,

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

From Triodion ---

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. (SAAS)*

As the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to the Apostles on the way, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be betrayed, as it is written of Him." Come, then, and with our minds now purified, let us also go with Him and be crucified with Him and die for Him to the pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him when He says, "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God as well. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven." (SD)

**Idiomelon. Mode pl. 1.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. (SAAS)*

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)*

We have arrived, O faithful, at the saving Passion of Christ our God. Let us glorify His ineffable forbearance, so that in His tender mercy He might raise us with himself,



νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. α΄.**

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος, τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβῶν αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλήμ ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἁμαρτωλῶν χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες, ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς νεκρόν. Ὅμως θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ

deadened by sin as we are, for He is good and loves humanity. (SD)

Glory. Both now.

From Triodion ---

**Mode pl. 1.**

Lord, as You were coming to Your Passion, You took Your disciples aside and spoke to them privately to strengthen them. "How have you forgotten the words that I said to you before, that according to the Scriptures no prophet should be killed except in Jerusalem? The time of which I spoke to You is now at hand. Behold, I am betrayed into the hands of sinners, to be mocked by them. They will nail me to a cross and hand me over to be buried, and they will consider me an abomination, because I will be dead. But you, take courage, for I will rise on the third day, bringing the faithful exultant joy and eternal life." (SD)

## READER

### DOXOLOGY (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy

τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ  
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς  
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.  
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,  
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,  
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,  
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ  
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·  
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.  
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός  
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,  
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους  
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητός εἶ, Κύριε,  
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν  
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ  
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν  
ἐπὶ σέ. Εὐλογητός εἶ, Κύριε· δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητός εἶ,  
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά  
σου. Εὐλογητός εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινήν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

One, you are the only Lord, Jesus Christ, to  
the glory of God the Father. Amen. Every day  
I shall bless you, and I shall praise your name  
forever, and unto the ages of ages. Lord, you  
have become for us a refuge from generation  
to generation. I have said: Lord, have mercy  
on me, heal my soul, for I have sinned against  
you. Lord, to you I have fled; teach me to do  
your will, for you are my God. For with you  
is the fountain of life; in your light we shall  
see light. Extend your mercy to those who  
know you. Grant, O Lord, that in this day we  
may be kept without sin. Blessed are you, O  
Lord, the God of our Fathers, and praised and  
glorified is your name unto the ages. Amen.  
Let your mercy, Lord, come upon us, just as  
we have hoped in you. Blessed are you, O  
Lord, teach me your commandments. Blessed  
are you, O Master, make me understand your  
commandments. Blessed are you, O Holy  
One, enlighten me with your commandments.  
Lord, your mercy remains forever, do not turn  
away from the works of your hands. To you  
belongs praise, to you belongs a hymn, to you  
belongs glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and ever and to the ages  
of ages. Amen.

### DEACON

Let us complete morning our prayer to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(*Ἀμήν.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πα̅σι.

(*Καὶ τῶ πνεύματι σου.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῶ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῶ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῶ Πατρὶ, καὶ τῶ Υἱῶ, καὶ τῶ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(*Ἀμήν.*)

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα.**

**Ἦχος πλ. α'. Ἰδιόμελον.**

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρητον τῆς σῆς οικονομίας, οὐκ ἐξαρκουῖσα ἡ τῶν ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἠτεῖτό σοι προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου· ὁ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἀμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

(*Amen.*)

**PRIEST**

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST** (*in a low voice*)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

From Triodion ---

**CHOIR**

**Aposticha.**

**Mode pl. 1. Idiomelon.**

Lord, the mother of the sons of Zebedee did not grasp the ineffable mystery of Your dispensation; she asked You to give her sons the honors of a temporal kingdom. But instead of this, You promised Your friends that they would drink the cup of death; and You said that before they would drink this cup, You yourself would drink it, for the expiation of sins. Therefore we cry out to You, the salvation of our souls: Glory to You. (SD)

**Ἦχος πλ. α'. Ἰδιόμελον.**

**Στίχ.** Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῖ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. Εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς οἰκείους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται ὑμῖν τοῖς ἐμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν, ἔστω πάντων διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ ἀρχόμενος, ὁ προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος· καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ λύτρον δοῦναι ἀντὶ πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν βοῶντων μοι· Δόξα σοι.

**Ἦχος πλ. δ'. Ἰδιόμελον.**

**Στίχ.** Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν ἀκαρπίαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί, καρποὺς ἀξιούς τῆς μετανοίας, προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Δευτέραν Εὐάν τὴν Αἰγυπτίαν, εὐρῶν ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων, ἔσπευδε κολακείαις, ὑποσκελίσαι τὸν Ἰωσήφ· ἀλλ' αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα, ἔφυγε τὴν ἁμαρτίαν, καὶ γυμνὸς οὐκ ἠσχύνετο, ὡς ὁ

**Mode pl. 1. Idiomelon.**

**Verse:** *We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad. Gladden us in return for the days You humbled us, for the years we saw evil things. And behold Your servants and Your works, and guide their sons.* (SAAS)

Lord, as You were training Your disciples to have their mind set on perfection, You told them not to imitate the Gentiles in lording it over the least of Your servants. "It shall not be so with You, my disciples; for I am poor because I want to be. So let the first among you be the minister and servant of all. Let the ruler be as the one being ruled, the preeminent as the one who is last; for I myself have come to minister to Adam in his poverty, and to give my life as a ransom for the many who cry to me: Glory to You." (SD)

**Mode pl. 4. Idiomelon.**

**Verse:** *And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands.* (SAAS)

Being frightened by the punishment of the fig tree, which withered because it did not bear fruit, O brethren, let us bring worthy fruits of repentance to Christ, who grants us His great mercy. (SD)

Glory. Both now.

From Triodion ---

**Mode pl. 4.**

The serpent, finding the Egyptian woman to be a second Eve through the words she spoke, hastened through flattery to cause Joseph to fall. But Joseph abandoned his garment, and thus he fled from sin. And

πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς· αὐτοῦ  
ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ  
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε. Τοῦ  
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

though he was naked, he was unashamed,  
like Adam, the first man, was before he  
disobeyed. At his entreaties, O Christ, have  
mercy on us. (SD)

### PRIEST

It is good to give thanks to the Lord  
and to sing to Your name, O Most High. To  
proclaim Your mercy in the morning and  
Your truth at night.

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο τοῦ Ἰωσήφ τὴν  
στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι,  
ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας  
γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας,  
ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν  
ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος  
ἄφθαρτον.

Κύριε, ἐλέησον. (*μ'*)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς  
ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν  
στήριξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον  
εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ  
Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς  
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς  
ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(*Amen.*)

**READER**

**Kontakion.**

Jacob lamented the loss of Joseph; yet the  
courageous one sat on a chariot, honored as  
a king. For by refusing to be enslaved by the  
pleasures of the Egyptian woman, he was  
later glorified in return by Him who sees  
men's hearts and deals out the imperishable  
crown.

Lord, have mercy. (*40*)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

O heavenly King, uphold our rulers,  
strengthen the Faith, calm the nations, give  
peace to the world. Protect this holy Church  
(or, Monastery); grant our departed fathers  
and brethren that they may dwell with  
the righteous, and accept us in repentance  
and confession; for You are good and love  
mankind.

ἐν μετανοίᾳ καὶ ἔξομολογήσει παράλαβε,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

### Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,  
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ  
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,  
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης  
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ  
ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν  
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον  
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ

(Amen.)

### Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not  
permit the spirit of laziness and meddling, the  
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit  
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power  
to see my own faults and not to judge my  
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.  
Amen. (HC)

### READER

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Father, bless!

### PRIEST

May He who is coming to His voluntary  
Passion for our salvation, Christ our true God,  
through the intercessions of His all-pure and  
all-immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.



πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)